



明
亮
的
击
伏

[美]

奥黛丽·沃德曼 著 远 洋 译

四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

明亮的伏击 / (美) 奥黛丽·沃德曼著; 远洋译. — 成都: 四川文艺出版社, 2017.10

ISBN 978-7-5411-4791-3

I. ①明… II. ①奥… ②远… III. ①诗集—美国—现代 IV. ①I712.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第228388号

MINGLIANG DE FUJI

明亮的伏击

[美] 奥黛丽·沃德曼 著
远 洋 译

责任编辑 余 岚
封面设计 叶 茂
内文设计 史小燕
责任校对 蓝 海
责任印制 唐 茵

出版发行 四川文艺出版社 (成都市槐树街2号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259287 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031
排 版 四川最近文化传播有限公司
印 刷 成都东江印务有限公司
成品尺寸 120mm × 184mm 1/32
印 张 4 字 数 80千
版 次 2017年10月第一版 印 次 2017年10月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-4791-3
定 价 38.00元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。028-86259301

Bright Ambush

Audrey Wurdemann

目 录

明亮的伏击 ... 1

爱的瞬间 ... 5

献给伽拉忒亚 ... 7

献给爱神 ... 8

一句话 ... 24

收 获 ... 25

沉默的声音 ... 26

飞翔的快乐 ... 28

我是参孙 ... 29

鹰的翅膀 ... 33

圣乐的诗 ... 38

挽 歌 ... 39

- 秋天的孤寂 ... 40
- 金色的恩典 ... 41
- 埃尔辛诺的湖 ... 42
- 她怀着全部的虔诚 ... 44
- 在丝绸般的手上 ... 45
- 休耕年 ... 47
- 歌颂时令的流逝 ... 49
- 萌 芽 ... 50
- 编织者 ... 52
- 春之歌 ... 54
- 微观世界 ... 55
- “沙滩上的萨梯们” ... 57
- 久远的、未见过神 ... 59
- 俄罗斯狼犬 ... 60
- 只有燕八哥 ... 61
- 寒冷挽歌 ... 63
- 太阳的东方 ... 65
- 书籍和玫瑰 ... 68

- 山 月 ... 70
- 以实玛利 ... 72
- 流浪的犹太人 ... 74
- 赫利阿加巴鲁斯 ... 76
- 亚细亚的天使 ... 78
- 银色的钉子 ... 81
- 复活节在惠特比 ... 85
- 春天里的贾尔斯先生 ... 89
- 在三叶草下 ... 91
- 珀尔塞福涅 ... 93
- 鞑 鞑 ... 95
- 柳 荫 ... 97
- 水手的乐园 ... 101
- 静谧的睡眠 ... 103
- 出 生 ... 104
- 高高的蓝风在歌唱
——译后记 ... 105

明亮的伏击

带着欣喜和惊惧
我走进明亮的埋伏，
这粗鲁而可爱的动物
踢踏在我的胸脯，
骄傲的心啊
比以前更骄傲
因为它持有
生活的金奖。

既不是大流士^[1]也不是潘^[2]，
亚洲人或非洲人，
束缚着这样一个
有着强壮活力
困兽犹斗的身体。
灿烂的不朽也没有
通过任何门口，
带着暴力或艺术
进入我空洞的心。
但不知从何处，它突然
出现，像一片火焰。
我并不恐惧，

[1] 大流士：指大流士一世（Darius I the Great），波斯帝国君主（前558-前486）。出身于波斯人阿契美尼德家族支系。大流士随冈比西斯二世远征埃及，被任命为万人不死军的总指挥。大流士不仅是波斯帝国的伟大君主，也是世界历史上的著名政治家之一。他自称“王中之王，诸国之王”，被后人尊称为“铁血大帝”。

[2] 潘：希腊神话中人身羊足、头上有角的山林畜牧神。

有这种埋伏，
将随着它的气息
把生与死轻易带去。
甚至它将要翻滚，
其惨烈的物质燃烧
使我自己灰飞烟灭，我会
找到致命的幸福。

爱情、力量和荣誉
都是它的名字；世界上
悲惨的幽灵们，在留下
燃烧的踪迹之前
就已逃回。
带着惊骇和欣喜
我走进明亮的伏击，
对于生、死和恐惧
明知没有法律
超越这黄金瓜子，

明知以泪水作终结
明知，以这些短暂
而苦闷的历史作终结。

爱的瞬间

无人了解，我一瞬间
在手里抓住的东西，
最完美和最完整的，
最精致和最易逝的，
我的自我，我让它走，
害怕如此抓住不放手，
害怕过多地触摸
会把它玷污。

仿佛，由此抓住，我的，
一条飞鱼，一根银丝，
连着轻纱的羽翼变得宁静柔软，
放进我的手里，依我的心愿，
我的心愿被释放，

像投入大海的月光。

虽然我确信，假使
我把美监禁，它会死
虽然我知道飞鱼
有纤细的刺，我希望
某地，某天，我能抓住这
薄冰似的奇异，冷冷的银子，
直到它多刺的花丝
扎破我的手，伤害了我，
我愿邂逅美，纵使奄奄一息，
依然可爱，胜于它飞翔时。

献给伽拉忒亚^[1]

我以不屈服的头颅祈祷：不要唤醒，
让它是大理石，神圣纯洁和高深莫测
是空气，是任何东西；我不为所动，
哪怕长大易变，即使银子熔解。
我恳请这样做：噢，永远别让我找寻
一条吸引你进入肉体的路；亲近你，
然而只是在我紧闭的心灵里。
执拗又很明智，我亲爱的，
唯恐我要恳求生活的完美，
在那儿卑躬屈膝，用我的心焐热石头。

[1] 伽拉忒亚：塞浦路斯王皮格马利翁雕刻的少女像，他雕好以后就爱恋上了这个雕像。爱神阿芙洛狄忒看到他感情真挚，于是给她以生命，使他们结成夫妇。

献给爱神

1

当融雪在小溪中歌唱着寻觅，
我找到了你，让我情不自禁唱出歌声；
我将跟随你徒步远行，
在险峻的路上既不踌躇，也不怀着妒忌
看那些悠闲的人，他们不了解
损伤也不认识荆棘；我渴望歌唱。
这你赐予我的恩典——在崎岖的小径上，
阴影重重，我已迟缓地久久徘徊。

我是你的侍者，鞍前马后地效忠，
像古老的民歌里唱的，我拥有信物，
你疲倦的脸色，陡然由黑变红。

在往昔，我会忍受你扑啄的鹰；
此刻，我只能收集你说过的话语，
在计时钟里把它们慢慢敲出叮当声。

2

谁认为爱情是一种奖品，用丝绸
和香料包起来收藏，直到被浪费为止，
希望温柔宁静的色调会停留，
丝绸不缠结，香气也不失？
这样是过分聪明的愚蠢，
谁对着黄金般的春天把自己遮蔽，
将看不见眼前的太阳，
也无爱情召唤甜蜜搅动的血。

爱情就该趁活着时花费；爱情是
一支蜡烛，要对着黑暗燃烧
超越我们高耸的影子；别长久地

把玩、测试和取笑它；请安静，留意
那迟缓的人必定怎样将欠债还清
当一星火花绽放于渴望的灯芯。

3

“来窗前。”他说，紧挨着，
站在月光里。那是纯洁的月亮，
小而白，一小片白云就把它盖住，
我们知道星星的火花不久会降落。
我们的披肩是寒冷的空气；
能闻着霜冻味道，呼吸是结霜的雾，
如闷烧将熄、虚弱的火之幽灵，
我俩都不激动，默默无语。

在远方雷声隐隐的音乐里，狮子座流星雨
突然混合，美与疯狂搅和在一起，
我们看见徒然绽放的蓝菊，